

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech faraon (to) zrobi* – i niech ustanowi namiestników nad ziemią i odkłada piątą część plonów** w ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech mu następnie zleci, by ustanowił niezwłocznie namiestników nad krajem. Niech każe odkładać piątą część plonów zebranych w ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech faraon tak postąpi i ustanowi urzędników nad ziemią, i zbierze piątą część <i>plonów</i> ziemi Egiptu przez <i>te</i> siedem lat obfitości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech tak uczyni Farao, a postanowi urzędniki nad ziemią i zbierze piątą część urodzajów ziemi Egipskiej przez te siedem lat obfitych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który niech postanowi urzędniki po wszystkich krainach a piątą część urodzaju przez siedm lat żyznych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech faraon tak ustanowi nadzorców, by zebrać piątą część urodzajów w Egipcie podczas siedmiu lat obfitości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech faraon działa i niech ustanowi namiestników nad krajem i zbiera piątą część urodzajów w ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech faraon to robi i niech ustanowi przełożonych nad krajem, i niech w ciągu siedmiu dostatnich lat zbiera piątą część plonów w ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech faraon ustanowi nadzorców nad Egiptem i zgromadzi piątą część zbiorów podczas siedmiu lat obfitości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech faraon ponadto wyznaczy nadzorców nad tą ziemią i [gromadzi] piątą część [zbiorów] z ziemi egipskiej przez siedem lat obfitości!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Niech faraon sprawi, aby wyznaczono urzędników nad krajem i przygotuje ziemię egipską podczas siedmiu lat obfitości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хай зробить Фараон і настановить на землі місцевих старшин, і хай зберуть п'яту часть усього урожаю єгипетської землі за сімох років достатку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech też faraon zarządzi, aby ustanowił nadzorców nad ziemią i w siedmiu latach obfitości zbierał piątą część urodzajów ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech faraon działa i ustanowi nadzorców nad tą ziemią, i w ciągu siedmiu lat obfitości zbierze piątą część z ziemi egipskiej.

¹⁾ W PS jus.

²⁾ i odkłada piątą część plonów, *wechimmesz* (wechimmesz), pod. G: καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς : i niech zorganizuje, <x>10 41:34</x>L.

